

الاتفاقية الموحدة لـ  
رواتب موظفي القطاع الخاص  
Payroll Service Agreement

On this day .....\ .....\ ..... corresponding to .....\ .....\ ..... ,  
this agreement was entered by and between:  
The National Commercial Bank (NCB), a joint stock company, Commercial  
Registration No. 4030001588, having address at King Abdulaziz St., Jeddah,  
P.O. Box (3555) Jeddah (21481), represented in signing this contract by  
\ .....  
in his capacity as .....  
Referred to hereinafter as: (First Party/The Bank).  
and .....  
Commercial Registration No. ....  
Address .....  
Office Tel. ....  
Office Fax. ....  
P.O.Box ..... City .....  
Postal Code ..... E-Mail .....  
Represented in signing this agreement by\ .....  
in his capacity as .....  
referred to hereinafter as: (Second Party/Institution).

إنه في يوم ..... / ..... / ..... الموافق ..... / ..... / ..... هـ ،  
تم بعون الله الاتفاقيات بين كلي من:  
البنك الأهلي التجاري، شركة سعودية مساهمة، سجل تجاري رقم 4030001588، وعنوانه  
شارع الملك عبد العزيز بجدة،  
ص ب (3555) جدة (21481)، ويمثله في التوقيع  
على هذا العقد / .....  
بصفته .....  
ويشار إليه فيما يلي من هذه الاتفاقية بلفظ (الطرف الأول / البنك).  
و .....  
سجل تجاري رقم .....  
عنوان .....  
هاتف عمل .....  
فاكس عمل .....  
عنوان بريدي : ص.ب ..... مدينة .....  
رمز بريدي ..... بريد الكتروني .....  
ويمثله في التوقيع على هذا العقد / .....  
بصفته .....  
و يشار إليه فيما يلي من هذه الاتفاقية بلفظ (الطرف الثاني / المنشأة).

Introduction

Based upon the desire of the (second party) to utilize the services of The National Commercial Bank "First Party" in disbursing salaries and other dues to their employees directly into their accounts held with "The First Party" or any other local bank through the Saudi Arabian Riyal Inter-Bank Express (SARIE) instead of cash and cheque disbursement, in line with the overall approach of the payment of salaries of workers in both the public and private sectors through (SARIE). It was agreed between the parties on the following:

تمهيد

بناء على رغبة (الطرف الثاني) في الاستعانة بالبنك الأهلي التجاري (الطرف الأول) ليقدم لهم خدمة مصرفية تتمثل في تحويل الرواتب الشهرية والمستحقات الأخرى للعاملين لدى الطرف الثاني بالإيداع المباشر في حساباتهم لديهم وحصول الرواتب الشهرية والمستحقات الأخرى للعاملين الذين لديهم حسابات جارية لدى البنوك المحلية الأخرى عبر النظام السعودي للتحويلات المالية السريعة (سريع) بدلاً من صرفها نقداً أو عن طريق الشيكات. وذلك تماشياً مع التوجه العام لتحويل رواتب العاملين بالقطاعات العام والخاص عبر نظام (سريع). فقد تم الاتفاق بين الطرفين على مايلي:

Article (1): Obligations of The First Party

المادة الأولى: التزامات الطرف الأول

1. To open a current account (Payroll Account) in the name of the "Second Party" to transfer salaries from it, as per the set account opening rules and regulations.
2. Transfer Employees Salaries directly into their accounts held with "The First Party" and forward those held with other banks through (SARIE) according to the details received from "The Second Party".
3. Provide the "Second Party" with the following payroll reports via electronic channels:
  - The completed transfer of salaries to the employees' accounts opened with the "First Party" and the transactions that were rejected.
  - The completed transfer of salaries to the employees' accounts opened with other banks through SARIE and the transactions that were rejected.
  - Provide The Second Party with the names and employees' benefits whom their salaries and benefits are not credited to their accounts for any reason, no later than three days after the due date (value date).
4. Normal current accounts opened for employees pursuant to this agreement with "The First Party" will have all privileges of the regular Current Accounts including usage of their ATM cards through MADA ATMs and POS services.
5. In cooperation with The First Party, the Second Party should direct their employees to open current accounts with "First Party" branches. Employees who have prior commitments to their current banks will remain as is whereas they can open accounts with the "First Party" for this purpose after settling their obligations towards their current banks if they wish to do so.

1. فتح حساب جاري لدفع الرواتب باسم الطرف الثاني طبقاً لشروط وقواعد فتح الحسابات الجارية
2. قيد أو تحويل رواتب الموظفين الشهرية إلى حساباتهم المفتوحة لدى الطرف الأول أو لدى البنوك المحلية الأخرى طبقاً للبيانات المقدمة من الطرف الثاني
3. موافاة الطرف الثاني بتقارير تفصيلية لعمليات الرواتب المنفذة وذلك عن طريق القنوات الإلكترونية بما يفيد:
  - قيد المبالغ المودعة في حسابات الموظفين المفتوحة لدى الطرف الأول والمبالغ التي لم تقيد منها.
  - قيد المبالغ المودعة في حسابات الموظفين المفتوحة لدى البنوك الأخرى عبر نظام (سريع) والمبالغ التي لم تقيد منها
  - تزويد الطرف الثاني بأسماء واستحقاقات الموظفين الذين لا يتم قيد رواتبهم ومستحقاتهم في حساباتهم لأي سبب، في موعد أقصاه ثلاثة أيام بعد تاريخ الاستحقاق (الصرف)
4. تتمتع الحسابات الجارية المفتوحة للموظفين لدى الطرف الأول طبقاً لهذه الاتفاقية بكافة المزايا التي تتمتع بها الحسابات الجارية الأخرى لدى الطرف الأول بما في ذلك الاستفادة من خدمات الشبكة السعودية للصرف الآلي ونقاط البيع
5. بالتعاون مع الطرف الأول، يوجه الطرف الثاني موظفيه بفتح حسابات رواتب بفروع البنك الأهلي التجاري على أن تبقى حسابات الموظفين الذين عليهم التزامات سابقة تجاه بنوكهم الحالية كما هي على أن تفتح حسابات لهم بفروع الطرف الأول لتحويل رواتبهم بعد سداد التزاماتهم الحالية تجاه بنوكهم في حال رغبتهم بذلك

Customer: .....

توقيع العميل: .....

NCB: .....

توقيع البنك: .....

6. The specific payroll card have the following Features:

6. مميزات بطاقات الرواتب كالاتي:

- Can be used in Point of Sales terminal.
- Can be used in any ATM in KSA.
- Can be used for Remittance services via NCB ATM's, Quick Pay Branches and IVR.
- Can be used for SADAD payments.
- Payroll Cards can be funded by the Employer only.

- إمكانية استخدامها على أجهزة نقاط البيع
- إمكانية السحب من أجهزة الصراف الآلي في المملكة العربية السعودية
- إمكانية عمل الحوالات الدولية عن طريق أجهزة الصراف الآلي الخاصة بالبنك الأهلي وعن طريق فروع الحوالات السريعة وعن طريق الهاتف
- يمكن استخدامها في عمليات سداد
- يتم تغذية البطاقات من قبل المنشأة فقط.

## Article (2): The Second Party Obligations

## المادة الثانية : التزامات الطرف الثاني

1. The "Second Party" shall provide the "First Party" with payroll details in an electronic file through the Electronic channels provided by the "First Party" in the format requested. This electronic payroll file must include details such as employees' names, their account numbers clarifying bank codes where accounts are maintained and the net salary entitlements so the "First Party" can transfer the salaries to the employees' accounts held with the "First Party" and other banks accordingly, and the accuracy of this data is within the "Second Party's" sole responsibility
2. The second party is commuted to apply the changes made by the first party in the specification of the electronic file and method of its sending subject at its discretion
3. The First Party's Employees are entitled to market the bank's services to the "Second Party's" employees at the "Second Party's" premises with prior alignment
4. The Second Party has to feed the designated account with the salaries amount before sending the "First Party" salaries disbursement data according to the agreed format ( .... ) working days prior to the maturity date.
5. The below account number which will be used for charges and fees. The Second party authorizes the First party to debit is accounts(s) for any fees or charges in case the above account has insufficient balance:

1. تزويد الطرف الأول ببيانات تفصيلية بواسطة ملف إلكتروني عن طريق إحدى القنوات الإلكترونية الخاصة بالطرف الأول بالصيغة التي يحددها الطرف الأول، والتي توضح استحقاقات الموظفين الشهرية وتشمل أسماء الموظفين واستحقاقاتهم وأرقام حساباتهم كاملة وتوضح رمز البنوك ليتم على أساسها تحويل المبالغ في الحسابات الجارية لدى الطرف الأول ولدى البنوك المحلية الأخرى ويحمل الطرف الثاني مسؤولية صحة هذه البيانات
2. يلتزم الطرف الثاني باعتماد أي تغيير يعتمده الطرف الأول في مواصفات الملف الإلكتروني وطريقة إرساله إليه وفقاً لتقدير الطرف الأول
3. يحق لموظفي الطرف الأول التواجد في المواقع الخاصة بالطرف الثاني لتسويق خدمات البنك لموظفي الطرف الثاني بالاتفاق المسبق مع الطرف الثاني
4. يقوم الطرف الثاني بتغذية الحساب المخصص بمبلغ الرواتب قبل تسليم البيانات التفصيلية للرواتب حسب الأسلوب والصيغة المتفق عليها مع الطرف الأول وذلك قبل ( .... ) أيام عمل من تاريخ الاستحقاق
5. رقم الحساب الذي سيتم خصم الرسوم والتكاليف منه يفوض الطرف الثاني الطرف الأول بالخصم من حساب أو حسابات الطرف الثاني وذلك في حالة عدم وجود رصيد كافٍ في الحساب المشار إليه أعلاه يغطي قيمة الرسوم المستحقة:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

6. The Account number which will be used for payroll processing is:

6. رقم الحساب الذي سيتم خصم الرواتب منه:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

7. Corporate ID given in Alahli eCorp (if any)

7. رمز الشركة على نظام الأهلي إي كورب (إن وجد)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Article (3): Service Fees

## المادة الثالثة: رسوم الخدمة

Service Type	Service Fees	رسوم الخدمة	نوع الخدمة
Payroll setup fee	Payroll one time Setup Fee SR .....	ريال (تدفع لمرّة واحدة فقط) .....	رسوم تأسيس خدمة الرواتب
Payroll subscription fees	SR..... (Monthly)	ريال (شهرياً) .....	رسوم الاشتراك بخدمة الرواتب
Transfer of salary to current account within NCB fees	No fees	إعفاء من الرسوم	أتعاب تحويل رواتب الموظفين إلى حسابات في البنك الأهلي.
Transfer of salary to current account held with local banks fees	SR ..... for each transfer	ريال (عن كل تحويل) .....	أتعاب تحويل رواتب الموظفين إلى حسابات في البنوك المحلية.
Payroll card fees*	SR ..... per month (for each card)	ريال في الشهر (عن كل بطاقة) .....	رسوم بطاقات الرواتب *

\* Covers the following services:

\* تغطي الخدمات التالية:

1. Card Issuance
2. Account Maintenance fees
3. Transfer of salary to payroll card account

1. إصدار بطاقة جديدة
2. صيانة حساب البطاقة
3. تحويل الراتب لحساب البطاقة

The second party is obliged to inform his employees who are holding Payroll card about the possibility of imposing additional

يلتزم الطرف الثاني بإبلاغ موظفيه حاملي بطاقات حسابات الرواتب وذلك باحتمالية فرض رسوم عليهم جراء الحالات التالية:

Charges on them as follows:

- أ - السحب المتكرر من أجهزة الصراف الآلي الخاصة بالبنوك الأخرى.
- ب - الاستعمال المتكرر عن رصيد البطاقة عبر أجهزة الصراف الآلي الخاصة بالبنوك الأخرى.
- ج - استبدال بطاقة الصراف الآلي نتيجة تلف أو الفقدان.

- A. Multiple Cash Withdrawal through non NCB ATMs.
- B. Multiple balance inquiry request through non NCB ATMS.
- C. Unplanned Card replacement fee.

Customer: .....

توقيع العميل: .....

NCB: .....

توقيع البنك: .....

1. The second party provides the first party with the basic data of its staff to open payroll card accounts and the second party shall bear full responsibility for the authenticity of the data provided to the bank to open these accounts
2. The first party shall open payroll card accounts and provide the second party with the numbers of opened accounts and send prepaid payroll cards (in a non-active status) and pin numbers for the second party by mail to be delivered to employees with documentation of delivery with card holder signature on the delivery receipt
3. The second party delegate names of the following staff for receiving prepaid payroll cards and pin numbers, they are:

- Officer Authorized to receive prepaid payroll cards:

Full Name	
ID Number	
Mobile Number	
City / Address	

- Officer Authorized to receive PIN Codes:

Full Name	
ID Number	
Mobile Number	
City / Address	

4. The Payroll Card is activated through the following options:

- (First option), card holder would visit NCB branch (Quickpay) so the NCB employee should follow (Know your Customer Principle), where he will match the card holder data before activating the card
- (Second Option), an NCB employee would visit the second party at his / her work location and meet with the card holder, so the NCB employee should follow (Know your Customer Principle), where he will match the card holder data before activating the card

5. This agreement shall come into effect for a complete year from the date it is signed and will be automatically renewed yearly for a similar period unless one of the parties gives the other party a termination notice one month prior its expiry

6. The first party will have the sole authority to amend the service fees referred to Article (3) above at any point of time during validity period of this agreement; contingent on alerting the second party before applying such amendment in not less than one month's time. The first party maintains the full rights terminate this agreement in case the second party rejects such amendments

7. After signing this agreement "The First Party" will make the necessary arrangements with "The Second Party" to execute all of the clauses agreed herein and start the service accordingly

8. The Second Party "will provide "The First Party" with a list of the authorized persons who will be issuing "Introduction Letters" for employees and issue of "Transfer Confirmation Letters" for employees who wish and qualify to obtain "Personal Finance" services

1. يقوم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول ببيانات موظفيه الأساسية لفتح حسابات بطاقة الرواتب ويتحمل الطرف الثاني كامل المسؤولية في صحة البيانات المقدمة للبنك لفتح الحساب

2. يقوم الطرف الأول بفتح حسابات بطاقات الرواتب وتزويد الطرف الثاني بأرقام الحسابات المفتوحة وإرسال بطاقات الرواتب مسبقة الدفع (في حالة غير نشطة) والأرقام السرية للطرف الثاني عن طريق البريد وذلك لتسليمها للموظفين مع توثيق عملية التسليم بتوقيع صاحب البطاقة والرقم السري على الاستلام

3. يفوض الطرف الثاني الموظفين التالية اسماؤهم باستلام بطاقات الرواتب مسبقة الدفع والأرقام السرية وهم:

- الموظف المفوض باستلام بطاقات الرواتب مسبقة الدفع:

الاسم كاملاً	
رقم الهوية	
رقم الجوال	
المدينة / العنوان	

- الموظف المفوض باستلام الأرقام السرية:

الاسم كاملاً	
رقم الهوية	
رقم الجوال	
المدينة / العنوان	

4. يتم تنشيط وتفعيل بطاقات الرواتب بأحد الخيارات التالية:

- (الخيار الأول) تنشيط بطاقات الرواتب من خلال زيارة حامل البطاقة لفرع البنك (كويك باي) وذلك بأن يقوم الموظف بتطبيق مبدأ اعرف عميلك ومطابقة معلومات العميل (حامل البطاقة الأساسي) بعد ذلك يقوم البنك بتنشيط البطاقة
- (الخيار الثاني) تنشيط بطاقة الرواتب من خلال زيارة موظفي البنك لمقر عمل الطرف الثاني وذلك بأن يقوم البنك بالتنسيق مع الطرف الثاني لزيارة موقع الشركة لمقابلة الموظفين في مقر عملهم لتطبيق مبدأ اعرف عميلك ومطابقة معلومات العميل (حامل البطاقة الأساسي) بعد ذلك يقوم البنك بتنشيط البطاقات

5. تسري هذه الاتفاقية لمدة سنة من تاريخ التوقيع عليها وتجدد تلقائياً كل عام لمدة مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في عدم التجديد قبل نهاية المدة بشهر واحد على الأقل

6. يحق للطرف الأول تعديل رسوم الخدمة المشار إليها في المادة الثالثة أعلاه في أي وقت خلال فترة سريان هذه الاتفاقية على أن يتم إخطار الطرف الثاني بهذا التعديل قبل تطبيق الرسوم فعلياً بفترة لا تقل عن شهر، علماً بأنه يحق للطرف الأول إنهاء هذه الاتفاقية في حال رفض الطرف الثاني الالتزام برسوم الخدمة الجديدة

7. بعد توقيع هذه الاتفاقية يقوم الطرف الأول بالتنسيق مع الطرف الثاني للانتهاء من كافة الإجراءات اللازمة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ

8. يزود الطرف الثاني الطرف الأول بأسماء الأشخاص المخولين بإصدار خطابات التعريف وخطابات تأكيد تحويل الراتب في حال اقتراض/تمويل الأفراد وموافقة الطرف الأول على ذلك

Customer: .....

NCB: .....

توقيع العميل: .....

توقيع البنك: .....

9. The signed "AlAhlieCorp Agreement" by The Second Party is an integral part-of this agreement
10. This agreement will be governed by the rules and regulation of the Kingdom of Saudi Arabia
11. The First party reserved the rights to halt or terminate this agreement partially-or fully during its validity without the client's consent, contingent on alerting the second party before applying such termination in not less than one month's time. The First party also reserved the rights to request the Second party to fulfill the accrued fees at no objection or dispute from the Second party's end. Moreover; the second party reserved the rights to terminate this agreement at any time contingent on fulfilling all its obligations to the First party
12. This agreement will be referring to "SARIE" rules and regulations for salary payments sent to other banks
13. In case of disputes and/or conflicts this agreement will be under the jurisdiction of the Saudi Arabian Monetary Agency (SAMA)
14. This agreement is made bilingual and in case of any discrepancy between the two text then the Arabic text shall prevail
15. Signing this agreement considered a cancellation of the previously signed agreements between the two parties for the Payroll service
16. This agreement has been issued in two originals to be signed by the two parties to comply on its conditions accordingly.

9. تعتبر اتفاقية «الأهلي إي كورب» الموقعة مع الطرف الثاني جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومكملة لها
10. تسري على هذه الاتفاقية أحكام النظم العامة السارية في المملكة العربية السعودية
11. يحق للطرف الأول في أي وقت يشاء خلال فترة سريان هذه الاتفاقية ودون الحاجة إلى موافقة الطرف الثاني أن يوقف أو يلغي هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً على ان يتم إخطار الطرف الثاني بهذا الإيقاف قبل التطبيق الفعلي بفترة لا تقل عن شهر، علماً بأن للطرف الأول الحق الكامل بمطالبة الطرف الثاني بتسديد الرسوم المستحقة دون أن يكون للطرف الثاني حق الاعتراض، كما يحق للطرف الثاني إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت يشاء بشرط الوفاء بكل التزاماته للبنك.
12. تستند هذه الاتفاقية إلى القواعد العامة والإجراءات التنفيذية لتحويل رواتب الموظفين عبر النظام السعودي للتحويلات المالية السريعة (سريع)
13. في حالة حدوث خلاف بشأن تطبيق هذه الاتفاقية يكون الفصل فيه من اختصاص مؤسسة النقد العربي السعودي
14. حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية وفي حال وجود اختلاف بين النصين فإن النص باللغة العربية يسود باعتباره الأصل
15. إن توقيع الطرفين على هذه الاتفاقية يلغي جميع الاتفاقيات التي تم توقيعها مسبقاً فيما يخص خدمة تحويل الرواتب
16. حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين تسلم لكل من الطرف الثاني والطرف الأول للعمل بموجبها.

الطرف الثاني Second Party	الطرف الأول First Party
العميل The Client	البنك الأهلي التجاري The National Commercial
Name	الاسم Name
Job Title	الوظيفة Job Title
Signature	التوقيع Signature
Stamp (Optional)	الختم (اختياري) Stamp

Customer: .....

NCB: .....

توقيع العميل: .....

توقيع البنك: .....